

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gs 24,1-2a.15-17.18b

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ¹Giosuè radunò tutte le tribù d'Israele a Sichem e convocò gli anziani d'Israele, i capi, i giudici e gli scribi, ed essi si presentarono davanti a Dio. ²Giosuè disse a tutto il popolo: [«Così dice il Signore, Dio d'Israele: “Nei tempi antichi i vostri padri, tra cui Terach, padre di Abramo e padre di Nacor, abitavano oltre il Fiume. Essi servivano altri dèi. ³Io presi Abramo, vostro padre, da oltre il Fiume e gli feci percorrere tutta la terra di Canaan. Moltiplicai la sua discendenza e gli diedi Isacco. ⁴A Isacco diedi Giacobbe ed Esaù; assegnai a Esaù il possesso della zona montuosa di Seir, mentre Giacobbe e i suoi figli scesero in Egitto. ⁵In seguito mandai Mosè e Aronne e colpì l'Egitto con le mie azioni in mezzo a esso, e poi vi feci uscire. ⁶Feci uscire dall'Egitto i vostri padri e voi arrivaste al mare. Gli Egiziani inseguirono i vostri padri con carri e cavalieri fino al Mar Rosso, ⁷ma essi gridarono al Signore, che pose fitte tenebre fra voi e gli Egiziani; sospinsi sopra di loro il mare, che li sommerse: i vostri occhi hanno visto quanto feci in Egitto. Poi dimoraste lungo tempo nel deserto. ⁸Vi feci entrare nella terra degli Amorrei, che abitavano ad occidente del Giordano. Vi attaccarono, ma io li consegnai in mano vostra; voi prendeste possesso della loro terra e io li distrussi dinanzi a voi. ⁹In seguito Balak, figlio di Sippor, re di Moab, si levò e attaccò Israele. Mandò a chiamare Balaam, figlio di Beor, perché vi maledicesse. ¹⁰Ma io non volli ascoltare Balaam ed egli dovette benedirvi. Così vi liberai dalle sue mani. ¹¹Attraversaste il Giordano e arrivaste a Gerico. Vi attaccarono i signori di Gerico, gli Amorrei, i Perizziti, i Cananei, gli Ittiti, i Gergesei, gli Ewei e i Gebusei, ma io li consegnai in mano vostra. ¹²Mandai i calabroni davanti a voi, per sgominare i due re amorrei non con la tua spada né con il tuo arco.

TESTO EBRAICO

1 וַיֹּאסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂכֵמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִרְאִשָׁיו וְלִשְׁפָטָיו וְלִשְׂטֹרֵי וַיִּתְנַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֵל הַיּוֹם:
2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם [כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנְּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאַבְי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
3 וְאַתָּה אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אֲבִרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאַלְדָּךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְב [וְ]אַרְבָּה אֶת־זֵרְעוֹ וְאֶתְמוֹ לוֹ אֶת־יַצְחָק:
4 וְאֶתְנוּ לַיַּצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וְאֶתְנוּ לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׁעִיר לְרִשְׁתָּ אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:
5 וְאַשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וְאַנְפִּי אֶת־מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם:
6 וְאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וּתְכָאוּ הַיָּמָה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים יָם־סוּף: 7 וַיַּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיִּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרָיִם וַיָּבֵא עָלֵיו אֶת־הַיָּם וַיִּכְסְהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּמִּצְרָיִם וַתִּשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים:
8 וְאַבְאֵה [וְ]אַבְיָא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלְחַמוּ אֶתְכֶם וְאֶתְנוּ בְיַדְכֶם וְתִירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ מִן־מִצְרָיִם:
9 וַיִּקַּם בְּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם:
10 וְלֹא אָבִיתִי לְשִׁמְעַ לְבַלְעָם וַיַּבְרֵךְ בְּרוּךְ אֶתְכֶם וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:
11 וַתַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וּתְכָאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלְחַמוּ בְּכֶם בְּעִלְי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְאֶתְנוּ אֶתְכֶם בְּיַדְכֶם:
12 וְאַשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וְתִגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בַחֲרֶבֶךָ וְלֹא

TESTO LATINO

24:1 Congregavitque Iosue omnes tribus Israhel in Sychem et vocavit maiores natu ac principes et iudices et magistros steteruntque in conspectu Domini
24:2 et ad populum sic locutus est [haec dicit Dominus Deus Israhel trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio Thare pater Abraham et Nahor servieruntque diis alienis
24:3 tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamia finibus et adduxi eum in terram Chanaan multiplicavi semen eius 24:4 et dedi ei Isaac illique rursum dedi Iacob et Esau e quibus Esau dedi montem Seir ad possidendum Iacob vero et filii eius descenderunt in Aegyptum
24:5 misique Mosen et Aaron et percussi Aegyptum multis signis atque portentis
24:6 eduxique vos et patres vestros de Aegypto et venistis ad mare persecutique sunt Aegyptii patres vestros cum curribus et equitatu usque ad mare Rubrum
24:7 clamaverunt autem ad Dominum filii Israhel qui posuit tenebras inter vos et Aegyptios et adduxit super eos mare et operuit illos viderunt oculi vestri cuncta quae in Aegypto fecerim et habitastis in solitudine multo tempore
24:8 et introduxi vos ad terram Amorrei qui habitabat trans Iordanem cumque pugnant contra vos tradidi eos in manus vestras et possedistis terram eorum atque interfecistis illos
24:9 surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab et pugnavit contra Israhalem misitque et vocavit Balaam filium Beor ut malediceret vobis
24:10 et ego nolui audire eum sed e contrario per illum benedixi vobis et liberavi vos de manu eius
24:11 transistisque Iordanem et venistis ad Hiericho pugnaveruntque contra vos viri civitatis eius Amorrei et Ferezeus et Chananeus et Hettheus et Gergeseus et Eveus et Iebuseus et tradidi illos in manus vestras
24:12 misique ante vos crabrones et eieci eos de locis suis duos reges Amorreorum non in gladio et arcu

TESTO GRECO

24.1 Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς Ἰσραηλ εἰς Σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ 24.2 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν [τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατώκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς Θαρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις 24.3 καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ 24.4 καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακωβ καὶ τὸν Ἡσαῦ καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ κληρονομήσαι αὐτῷ καὶ Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν 24.5 καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς 24.6 ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὅπισω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν 24.7 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυπεν αὐτούς καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἦγε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους 24.8 καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν 24.9 καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφορ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραηλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλαὰμ ἰσραηλῶνα καὶ οὐκ ἤθελθεν κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς 24.11 καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχω καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱεριχω ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν 24.12 καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν

¹³Vi diedi una terra che non avevate lavorato, abitate in città che non avete costruito e mangiate i frutti di vigne e oliveti che non avete piantato". ¹⁴Ora, dunque, temete il Signore e servitelo con integrità e fedeltà. Eliminate gli dèi che i vostri padri hanno servito oltre il Fiume e in Egitto e servite il Signore.] ¹⁵Se sembra male ai vostri occhi servire il Signore, sceglietevi oggi chi servire: se gli dèi che i vostri padri hanno servito oltre il Fiume oppure gli dèi degli Amorei, nel cui territorio abitate. Quanto a me e alla mia casa, serviremo il Signore». ¹⁶Il popolo rispose: «Lontano da noi abbandonare il Signore per servire altri dèi! ¹⁷Poiché è il Signore, nostro Dio, che ha fatto salire noi e i padri nostri dalla terra d'Egitto, dalla condizione servile; egli ha compiuto quei grandi segni dinanzi ai nostri occhi e ci ha custodito per tutto il cammino che abbiamo percorso e in mezzo a tutti i popoli fra i quali siamo passati. ¹⁸[Il Signore ha scacciato dinanzi a noi tutti questi popoli e gli Amorei che abitavano la terra.] Perciò anche noi serviremo il Signore, perché egli è il nostro Dio».

TESTO ITALIANO

² Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. ³ Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegriano. **RIT.**

¹⁶ Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto. ¹⁷ Il volto del Signore contro i malfattori, per eliminarne dalla terra il ricordo. **RIT.**

¹⁸ Gridano e il Signore li ascolta, li libera da tutte le loro angosce. ¹⁹ Il Signore è vicino a chi ha il cuore spezzato, egli salva gli spiriti affranti. **RIT.**

²⁰ Molti sono i mali del giusto, ma da tutti lo libera il Signore. ²¹ Custodisce tutte le sue ossa: neppure uno sarà spezzato. **RIT.**

²² Il male fa morire il malvagio e chi odia il giusto sarà condannato.

בְּקִשְׁתְּךָ: 13 וְאַתָּן לְכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יִנְעַתְּ בָּהּ וְעִרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וּתְשׁוּבוּ בָּהֶם כְּרַמִּים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטַעְתֶּם אַתֶּם אֲכָלִים:
14 וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאֵמֶת וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עֲבָדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֶבֶר הַנְּהַר וּבְמִצְרַיִם וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה:]
15 וְאִם לֹעַ בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בְּחַרְוֵי לְבָבְךָ הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עֲבָדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר [מ] אֶת־עֲבָדָרְךָ הַנְּהַר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶצְכֶם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נֵעֲבֹד אֶת־יְהוָה:
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעֹזֵב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתְנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֵתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרוּנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכָנוּ בָּהּ וּבְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר עֲבָדְנוּ בְּקִרְבָּם: 18 [וַיִּנְרָשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ] גַּם־אֲנַחְנוּ נֵעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ:

Dal Salmo 34 (33)

TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עַתְּ תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: 3 בֵּיתְהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים וַיִּשְׁמְחוּ:
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צְדִיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם: 17 פִּנֵּי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם:
18 צַעֲקוּ וַיְהוָה שָׁמַע וּמְכַל־צְרוּחָם הִצִּילָם: 19 קָרוֹב יְהוָה לְנַשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
20 רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק וּמְכַלֵּם וַיִּצִּילֵנוּ יְהוָה: 21 שְׁמֹר כָּל־עֲצָמוֹתָיו אַחַת מִהֶנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה:
22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׁנְאֵי צַדִּיק

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo **33:3** in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur. **33:16** Oculi Domini ad iustos et aures eius ad clamorem eorum **33:17** vultus Domini super facientes malum ut perdat de terra memoriam eorum. **33:18** Clamaverunt et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos **33:19** iuxta est Dominus contritis corde et confractos spiritu salvabit. **33:20** Multae tribulationes iusti et ex omnibus illis liberabit eum Dominus **33:21** custodit omnia ossa eius unum ex eis non confringetur. **33:22** Interficiet impium malitia et odientes iustum

tuu 24:13 dedique vobis terram in qua non laborastis et urbes quas non aedificastis ut habitaretis in eis vineas et oliveta quae non plantastis 24:14 nunc ergo timete Dominum et servite ei perfecto corde atque verissimo et auferte deos quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Aegypto ac servite Domino] 24:15 sin autem malum vobis videtur ut Domino serviat optio vobis datur eligite hodie quod placet cui potissimum servire debeatis utrum diis quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia an diis Amorreorum in quorum terra habitatis ego autem et domus mea serviemus Domino 24:16 responditque populus et ait absit a nobis ut relinquamus Dominum et serviamus diis alienis 24:17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terra Aegypti de domo servitutis fecitque videntibus nobis signa ingentia et custodivit nos in omni via per quam ambulavimus et in cunctis populis per quos transivimus 24:18 [et eiecit universas gentes Amorreum habitatorem terrae] quam nos intravimus serviemus igitur Domino quia ipse est Deus noster.

TESTO GRECO

33.2 Εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου **33.3** ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. **33.16** ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν **33.17** πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρευομένου ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. **33.18** ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς **33.19** ἐγγὺς κύριος τοῖς συντριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. **33.20** πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς **33.21** κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. **33.22** θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν

σφηκίαν καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου 24.13 καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε καὶ κατακίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας οὐς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε 24.14 καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῶν ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριῶν οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ λατρεύετε κυρίῳ] 24.15 εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ ἔλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίτι λατρεύσητε εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Αμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστιν 24.16 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις 24.17 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεὸς ἐστὶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὐς παρήλθομεν δι' αὐτῶν 24.18 [καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν] ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστίν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo **33:3** in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur. **33:16** Oculi Domini super iustos et aures eius in precem eorum **33:17** facies Domini super facientes mala ut perdat de terra memoriam eorum. **33:18** Clamaverunt iusti et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos **33:19** iuxta est Dominus his qui tribulato sunt corde et humiles spiritu salvabit. **33:20** Multae tribulationes iustorum et de omnibus his liberavit eos **33:21** Dominus custodit omnia ossa eorum unum ex his non conteretur. **33:22** Mors peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent

²³ Il Signore riscatta la vita dei suoi servi; non sarà condannato chi in lui si rifugia. **RIT.**

יְהוָה יִרְחַם עַבְדָּיו
לֹא יִשְׁמְרוּ כָּל-הַיְהוֹדִים בּוֹ:

superabuntur 33:23 redimet
Dominus animam servorum
suorum et non peccabunt
omnes sperantes in eo.

33:23 λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων
αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ
ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

33:23 redimet Dominus animas
servorum suorum et non
delinquent omnes qui sperant in
eum.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ²¹nel timore di Cristo, siate sottomessi gli uni agli altri: ²²le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore; ²³il marito infatti è capo della moglie, così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo. ²⁴E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto. ²⁵E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, ²⁶per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola, ²⁷e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata. ²⁸Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso. ²⁹Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa, ³⁰poiché siamo membra del suo corpo. ³¹*Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne.* ³²Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!

[In quel tempo.] ⁶⁰molti dei discepoli [di Gesù], dopo aver ascoltato, dissero: «Questa parola è dura! Chi può ascoltarla?». ⁶¹Gesù, sapendo dentro di sé che i suoi discepoli mormoravano riguardo a questo, disse loro: «Questo vi scandalizza? ⁶²E se vedeste il Figlio dell'uomo salire là dov'era prima? ⁶³È lo Spirito che dà la vita, la carne non giova a nulla; le parole che io vi ho detto sono spirito e sono vita. ⁶⁴Ma tra voi vi sono alcuni che non credono». Gesù infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito. ⁶⁵E diceva: «Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal Padre». ⁶⁶Da quel momento molti dei suoi discepoli tornarono indietro e non andavano più con lui. ⁶⁷Disse allora Gesù ai Dodici: «Volete andarvene anche voi?». ⁶⁸Gli rispose Simon Pietro: «Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna ⁶⁹e noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il Santo di Dio».

Ef 5,21-32 TESTO GRECO

5.21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, 5.22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 5.23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος· 5.24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 5.26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 5.27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμωμος. 5.28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 5.29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 5.30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 5.31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 5.32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Gv 6,60-69

6.60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν; 6.61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 6.62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 6.63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὀφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν. 6.64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 6.65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς. 6.66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 6.67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 6.68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 6.69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

TESTO LATINO

5:21 Subiecti invicem in timore Christi 5:22 mulieres viris suis subditae sint sicut Domino 5:23 quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est ecclesiae ipse salvator corporis 5:24 sed ut ecclesia subiecta est Christo ita et mulieres viris suis in omnibus 5:25 viri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea 5:26 ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo 5:27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immaculata 5:28 ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua qui suam uxorem diligit se ipsum diligit 5:29 nemo enim umquam carnem suam odio habuit sed nutrit et fovet eam sicut et Christus ecclesiam 5:30 quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius 5:31 propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adherbit uxori suae et erunt duo in carne una 5:32 sacramentum hoc magnum est ego autem dico in Christo et in ecclesia.

6:61 Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire 6:62 sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat 6:63 si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius 6:64 spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt 6:65 sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio Iesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum 6:66 et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo 6:67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant 6:68 dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire 6:69 respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes 6:70 et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).